

환경보호의 기본원칙에 관한 법률

| | | |
|---|---|---|
| 국 | 가 | 콩고민주공화국 |
| 원 | 법 | Loi n° 11/009 du 09 juillet 2011 portant |
| 를 | 명 | principes fondamentaux relatifs à la protection |
| | | de l'environnement |
| 제 | 정 | 2011.07.09 Loi n° 11/009 |
| 수 | 록 | 환경보호 관련 기본원칙에 관한 법률, pp.1-59 |
| 자 | 료 | |
| 발 | 행 | 세종 : 법제처 세계법제정보센터, 2020 |
| 사 | 항 | |

이 번역문은 외국 법률의 해석이나 이해를 돕기 위한 자료이며, 법적 효력이 없습니다.

「환경보호 관련 기본원칙에 관한 법률」

[법률 제11/009호, 2011.7.9., 제정]

| 원문 | 번역문 |
|--|---|
| <p><i>Exposé des motifs</i></p> <p>Les conférences des Nations Unies sur l'environnement tenues respectivement à Stockholm, en 1972 et à Rio de Janeiro en 1992, avaient conduit la Communauté internationale à accorder une attention plus accrue aux problèmes de l'environnement, face aux dangers prévisibles de sa dégradation.</p> <p>Parmi les dommages causés à l'environnement figurent notamment la diminution de la diversité biologique, la pollution du sol, de l'air et de l'eau, la destruction de la couche d'ozone, la diminution de la fertilité du sol, la désertification, l'épuisement des ressources halieutiques, et la détérioration du patrimoine naturel et culturel.</p> <p>Mus par la volonté de faire face aux multiples défis susvisés et de</p> | <p><i>제안이유</i></p> <p>1972년과 1992년에 각각 스톡홀름과 리우데자네이루에서 개최된 유엔환경회의는 국제사회가 환경 파괴라는 예측 가능한 위험에 맞서 환경 문제에 더 많은 관심을 가지도록 하는데 기여하였다.</p> <p>환경 파괴에는 생물다양성 감소, 토양오염, 대기오염, 수질오염, 오존층 파괴, 토양 생산성 감소, 사막화, 어업자원 고갈 및 자연문화유산의 파괴가 있다.</p> <p>앞서 언급된 여러 도전과제에 맞섬과 동시에 확인된 피해를 완화</p> |

| | |
|--|---|
| <p>contribuer à l'atténuation des dommages constatés, les Etats ont adopté des accords multilatéraux sur l'environnement. Parmi les principales obligations qu'imposent ces accords figurent notamment l'élaboration des législations nationales, des politiques, plans et programmes nationaux de mise en oeuvre ainsi que la mise en place d'un cadre institutionnel et des mécanismes de financement nécessaires à cette fin.</p> <p>La législation en vigueur étant anachronique en la matière et par conséquent inappropriée, il s'avère indispensable que, conformément à l'article 123 point 15 de la Constitution du 18 février 2006, la République Démocratique du Congo dispose d'une loi cadre destinée à :</p> <p>a) définir les grandes orientations en matière de protection de l'environnement ;</p> <p>b) orienter la gestion de l'immense potentiel dont dispose la République en ressources naturelles, dans la perspective d'un développement durable au profit de sa population ;</p> <p>c) prévenir les risques et lutter contre toutes les formes de</p> | <p>하는 데 기여하려는 의지에 따라, 각 국은 환경에 관한 다자간 협정을 채택하였다.</p> <p>이 협약에 따른 주요 의무사항 중에는 협약 이행을 위한 각국의 법률 제정, 국가의 정책·계획·실행계획의 구상 그리고 제도적 틀과 이러한 목적을 위해 필요한 재정지원 구조의 마련이 포함되어 있다.</p> <p>환경 분야의 현행 법령은 시대착오적이고 부적절하여, 2006년 2월 18일 헌법 제123조 제15호에 의거하여 콩고민주공화국이 다음 각호를 목적으로 하는 법률명령(loi cadre)을 제정하는 것이 필수불가결한 사항임이 밝혀졌다</p> <p>a) 환경보호 분야의 주요 방향을 결정함</p> <p>b) 국민을 위한 지속가능한 발전을 위하여 국가가 사용 가능한 천연자원의 무한한 가능성에 대한 관리의 방향을 결정함</p> <p>c) 위험을 예측하고 모든 형태의 오염과 공해를 예방함</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>pollutions et nuisances ;</p> <p>d) servir de socle aux législations spécifiques régissant la conduite des secteurs certes distincts de l'environnement mais dont les incidences directes ou indirectes sont indéniables.</p> <p>La présente loi édicte les principes généraux qui servent de base aux lois particulières pour régir les différents secteurs de l'environnement.</p> <p>Elle s'inspire essentiellement des principes fondamentaux et universels ci-après :</p> <p>a) le principe du développement durable ;</p> <p>b) le principe d'information et de participation du public au processus de prise des décisions en matière d'environnement;</p> <p>c) le principe d'action préventive et de correction ;</p> <p>d) le principe de précaution ;</p> <p>e) le principe de pollueur payeur ;</p> <p>f) le principe de coopération entre Etats en matière d'environnement ;</p> <p>g) le principe d'intégration.</p> <p>Cette Loi a le mérite d'apporter quelques innovations notamment l'obligation d'une étude d'impact environnemental et social, d'un</p> | <p>d) 환경과 분명하게 구별되지만 환경에 대한 직간접적인 영향을 부인할 수 없는 분야의 경영을 규제하는 특별법을 위한 초석으로 사용함</p> <p>이 법은 여러 환경 분야를 규제하기 위한 특별법의 근거로 사용되는 일반원칙을 제정한다.</p> <p>이 법은 특히 다음 각 호의 기본적이고 보편적인 원칙에 근거하였다.</p> <p>a) 지속가능한 발전의 원칙</p> <p>b) 정보제공의 원칙 및 환경 분야의 결정 과정에 대한 대중의 참여 원칙</p> <p>c) 예방조치와 처벌의 원칙</p> <p>d) 사전예방의 원칙</p> <p>e) 오염자부담의 원칙</p> <p>f) 환경 분야에서 국가 간 협력의 원칙</p> <p>g) 통합의 원칙</p> <p>이 법은 사회환경영향평가, 환경감사, 환경 분야 정책·계획·프로그램의 평가의 의무화, 환경을 위한 원조 기금 및 제도적 틀 마련 그</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>audit environnemental, d'une évaluation environnementale des politiques, plans et programmes, la création d'un cadre institutionnel et d'un Fonds d'intervention pour l'environnement et le renforcement des dispositions pénales.</p> <p>La présente loi s'articule autour de 9 chapitres, à savoir :</p> <p>Chapitre 1 : Des dispositions générales</p> <p>Chapitre 2 : Du cadre institutionnel</p> <p>Chapitre 3 : Des mécanismes procéduraux</p> <p>Chapitre 4 : Des mécanismes de financement</p> <p>Chapitre 5 : De la gestion et de la conservation des ressources naturelles</p> <p>Chapitre 6 : De la prévention des risques et de la lutte contre les pollutions et nuisances</p> <p>Chapitre 7 : De la responsabilité civile</p> <p>Chapitre 8 : Des infractions et des peines</p> <p>Chapitre 9 : Des dispositions transitoires, abrogatoires et finales.</p> <p>Telle est l'économie générale de la présente loi.</p> | <p>리고 형사처벌규정의 강화를 위하여 혁신적 요소를 도입한다.</p> <p>이 법은 다음과 같이 9개 절로 나뉜다.</p> <p>제1절: 총칙</p> <p>제2절: 제도적 틀</p> <p>제3절: 절차적 구조</p> <p>제4절: 재정지원 구조</p> <p>제5절: 천연자원의 관리와 보존</p> <p>제6절: 위험 예방 및 오염과 공해의 예방</p> <p>제7절: 민사상 책임</p> <p>제8절: 위법 행위와 처벌</p> <p>제9절: 경과규정, 폐지조항 및 최종조항</p> <p>이 법의 체계는 위와 같다.</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <i>Loi</i> | 법률 |
| L'Assemblée nationale et le Sénat ont adopté, | 하원과 상원은 다음을 채택한다. |
| Le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit : | 대통령은 다음의 법률을 공포한다. |
| CHAPITRE 1er : DES DISPOSITIONS GENERALES | 제1절: 총칙 |
| Section 1ère : De l'objet et des définitions | 제1관: 목적과 용어의 정의 |
| Article 1er La présente Loi fixe les principes fondamentaux relatifs à la protection de l'environnement, conformément à l'article 123 point 15 de la Constitution. Elle vise à favoriser la gestion durable des ressources naturelles, à prévenir les risques, à lutter contre toutes les formes de pollutions et nuisances, et à améliorer la qualité de la vie des populations dans le respect de l'équilibre écologique. | 제1조 이 법은 헌법 제123조제15호에 의거하여 환경보호에 대한 기본 원칙을 정한다. 이 법의 목적은 천연자원의 지 속가능한 관리를 용이하게 하고 위험을 예방하며 모든 형태의 오염과 공해를 방지함과 동시에 생태적 균형을 존중하는 가운데 국민의 삶의 질을 향상시키는 것이다. |
| Article 2 Au sens de la présente loi, on entend par : 1. air : couche atmosphérique qui enveloppe la surface terrestre | 제2조 이 법에서 사용하는 용어는 다 음과 같다. 1. 대기 : 지구 표면을 둘러싸고 있고 생명에 필수적이며 그 물 |

| | |
|---|--|
| <p>nécessaire à la vie et dont la modification physique, chimique ou autre peut porter atteinte à l'environnement et à la santé;</p> <p>2. aire protégée : zone géographiquement désignée, délimitée, réglementée et gérée en vue d'atteindre des objectifs spécifiques de conservation ;</p> <p>3. assainissement : ensemble des interventions visant l'amélioration des conditions qui, dans le milieu physique de la vie humaine, influent ou sont susceptibles d'influer favorablement sur le bien être physique, mental et social ;</p> <p>4. audit environnemental : outil de gestion consistant en une évaluation systématique, documentée, périodique et objective de l'efficacité des systèmes et des processus organisationnels et gestionnaires conçus pour assurer la protection de l'environnement;</p> <p>5. biotechnologie moderne :</p> <p>a) application de techniques in vitro au moyen d'acides nucléiques, y compris la recombinaison de l'acide désoxyribonucléique (ADN) et l'introduction directe d'acides nucléiques dans des cellules ou</p> | <p>리적, 화학적 구성이 변하는 경우 환경과 건강을 침해할 수 있는 공기의 층</p> <p>2. 보호구역: 특수한 보존을 목적으로 지정, 제한, 규제 및 승인된 지리적 구역</p> <p>3. 정화: 인간이 생활하는 물리적 환경 내에서 물리적, 정신적, 사회적 복지에 긍정적인 영향을 주거나 줄 수 있을 것으로 보이며, 환경의 개선을 목적으로 하는 모든 활동</p> <p>4. 환경감사: 환경보호를 보장하기 위해 시스템 효율성과 조직 및 관리 과정에 대한 체계적이고, 자료에 의해 뒷받침되며, 정기적이고 객관적인 평가로 구성된 관리 도구</p> <p>5. 현대 생물공학:</p> <p>a) DNA 재조합 및 세포나 세포소기관으로의 핵산 직접 주입을 포함하는 핵산을 이용한 시험관 기술의 적용</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>organites;</p> <p>b) fusion cellulaire d'organismes n'appartenant pas à une même famille taxonomique, qui surmontent les barrières naturelles de la physiologie de la reproduction ou de la recombinaison et qui ne sont pas des techniques utilisées pour la reproduction et la sélection de type classique ;</p> <p>6. conservation : mesures de gestion permettant une utilisation durable des ressources naturelles et des écosystèmes forestiers, y compris leur protection, entretien, restauration et amélioration ;</p> <p>7. déchets : tout résidu d'un processus de production, de transformation ou d'utilisation, toute substance solide, liquide ou gazeux, matériau ou produit ou, plus généralement, tout bien meuble éliminé, destiné à être éliminé ou devant être éliminé en vertu des lois et règlements en vigueur ;</p> <p>8. déchets biomédicaux et de soins de santé : déchets produits ou provenant des activités médicales ;</p> <p>9. déchets dangereux : déchets ou substances qui, par leur nature dangereuse, toxique, radioactive, réactive, explosive, inflammable,</p> | <p>b) 생식이나 재조합에 관한 생리학의 자연적 경계를 뛰어넘으며 전통적인 형태의 생식과 선택에서는 사용되지 않는 기술인 분류학상 동일한 과(科)에 속하지 않는 생물 세포의 융합</p> <p>6. 보존: 천연자원과 산림 생태계의 보호, 유지, 복원 및 향상을 포함하는 지속가능한 이용을 가능하게 하는 관리 대책</p> <p>7. 폐기물: 생산, 가공 또는 이용 과정에서 나오는 모든 잔류물, 고체, 액체 또는 기체 상태의 모든 물질, 재료나 상품 또는 보다 일반적으로 시행 중인 법령에 따라 처분되거나 처분 대상이거나 처분되어야 하는 모든 동산</p> <p>8. 생물의학 및 치료 폐기물: 의학적 활동에 따라 생산되거나 유래된 폐기물</p> <p>9. 위험폐기물: 위험성, 독성, 방사성, 반응성, 폭발성, 인화성 특징 및 생물적 특성 또는 세균의 특징에 따라 건강과 환경</p> |
|---|---|

biologique ou bactérienne, sont susceptibles de constituer un danger pour la santé et l'environnement, et qui sont éliminés, ou qui doivent être éliminés, ou qu'il est possible d'éliminer, et qui appartiennent à l'une des catégories définies comme telles par des mesures d'exécution de la présente loi ;

10. **déchets industriels** : déchets de quelque nature que ce soit, provenant du processus de fabrication, de transformation ou d'utilisation industrielle ;

11. **déchets domestiques** : déchets de toutes sortes provenant des ménages, des immeubles administratifs ou commerciaux et, généralement, de tous établissements recevant le public, tels que les marchés, les écoles, les casernes et les prisons;

12. **diversité biologique** : variabilité des organismes vivants de toute origine, y compris, entre autres, les écosystèmes terrestres, marins et autres écosystèmes aquatiques et les complexes écologiques dont ils font partie ; cela comprend la diversité au sein des espèces et entre espèces ainsi que celle des écosystèmes ;

에 대해 위험요소를 구성할 수 있으며, 이 법의 이행조치에서 정한 유형 중 하나에 속하며 이 법의 이행조치에 따라 처리되거나 처리되어야 하거나 처리될 수 있는 폐기물이나 물질

10. **산업폐기물**: 폐기물의 성격에 상관없이 제조, 가공 또는 산업적 이용 과정에서 유래한 폐기물

11. **생활폐기물**: 가정, 행정기관 또는 상업시설 및 시장, 학교, 병영 및 감옥과 같이 대중을 수용하는 모든 일반적인 시설에서 발생하는 모든 폐기물

12. **생물다양성**: 토양생태계, 해양생태계 및 그 밖의 수생생태계 및 생태적 복잡계를 포함하는 모든 원인에서 유래한 살아있는 유기체의 다양성을 의미하며, 이는 종 내의 다양성 및 종 간의 다양성 그리고 생태계의 다양성을 포함함.

| | |
|---|--|
| <p>13. écosystème : complexe dynamique formé de communautés des plantes, d'animaux et de microorganismes et de leur environnement non vivant qui, par leur interaction, forment une unité fonctionnelle ;</p> <p>14. effluent : rejet liquide ou gazeux d'origine domestique, agricole, industrielle ou artisanale, traité ou non, déversé directement ou indirectement dans l'environnement ;</p> <p>15. émission : rejet direct ou indirect, à partir de sources ponctuelles ou diffuses d'une installation, de substances, de vibrations, de chaleur ou de bruit dans l'air, l'eau ou le sol ;</p> <p>16. environnement : ensemble des éléments naturels ou artificiels et des équilibres biologiques et géochimiques auxquels ils participent, ainsi que des facteurs économiques, sociaux et culturels qui favorisent l'existence, la transformation et le développement du milieu, des organismes vivants et des activités humaines ;</p> <p>17. érosion : ensemble des actions de l'homme, des eaux et des agents atmosphériques qui provoquent la dégradation du</p> | <p>13. 생태계: 식물, 동물 및 미생물 공동체로 형성된 동적 복잡계 및 그 상호작용에 따라 기능적 단위를 구성하는 생명이 없는 환경</p> <p>14. 배출물: 가정, 농업, 산업 또는 수공업에서 유래하였으며 처리되었거나 처리되지 않은 채로 환경에 직간접적으로 내보내는 액체나 기체 폐기물</p> <p>15. 배출: 어떠한 시설의 일시적이거나 막연한 원인에 기반하여 대기, 물, 또는 토양으로의 물질, 진동, 열 또는 소음의 직간접적 폐기</p> <p>16. 환경: 자연적이거나 인공적인 모든 요소와 이들이 포함되어 있는 생물학적·지구화학적 평형 그리고 환경, 생물 및 인간 활동의 존재, 변화 및 발전을 용이하게 하는 경제적·사회적·문화적 요소 전체</p> <p>17. 침식: 돌출된 지형지물의 약화를 초래하는 인간, 물 및 대기적 요인의 작용 전체</p> |
|---|--|

relief ;

18. établissements humains :
ensemble des agglomérations urbaines et rurales, quels que soient leur type et leur taille ainsi que l'ensemble des infrastructures dont elles disposent pour assurer à leurs habitants une existence saine et décente ;

19. étude d'impact environnemental et social :
processus systématique d'identification, de prévision, d'évaluation et de réduction des effets physiques, écologiques, esthétiques, sociaux préalable à la réalisation de projet d'aménagement, d'ouvrage, d'équipement, d'installation ou d'implantation d'une unité industrielle, agricole ou autre et permettant d'en apprécier les conséquences directes ou indirectes sur l'environnement ;

20. évaluation environnementale :
examen systématique des facteurs environnementaux au niveau tant de l'élaboration des politiques, des programmes et des plans que de la prise de décision ;

21. événement de pollution par les hydrocarbures : fait ou ensemble des faits ayant la même origine, dont résulte ou peut résulter un

18. 인간거주지: 유형이나 크기에 관계없는 도시 및 농촌의 인구밀집지역 전체 그리고 거주자의 건강하고 온당한 생활을 보장하기 위해 인간이 사용가능한 기반시설 전체

19. 환경사회영양평가: 산업체, 농업시설 또는 그 밖의 시설에 관한 개발 계획, 건축물, 장비, 시설 또는 도입 계획 전 물리적·생태적·심미적·사회적 효과의 확인, 예측, 평가 및 축소를 위한 체계적인 절차로, 이를 통해 환경에 대한 직간접적인 영향을 평가할 수 있음.

20. 환경평가: 정책의 구상, 프로그램, 계획 및 결정 과정에 있어서의 환경적 요인에 대한 체계적인 분석

21. 탄화수소계 연료로 인한 오염 사건: 해양생태계 또는 해안지대나 하나 이상의 국가와 밀접한 관계가 있는 이익에 위협

| | |
|--|--|
| <p>rejet d'hydrocarbures et qui présente ou peut présenter une menace pour le milieu marin, ou pour le littoral ou les intérêts connexes d'un ou de plusieurs Etats, et qui requiert une action urgente ou d'autres mesures de lutte immédiates ;</p> <p>22. gestion des déchets : collecte, transport, stockage, mise en décharge, recyclage et élimination des déchets, y compris la surveillance des sites d'élimination ;</p> <p>23. installation classée : source fixe ou mobile, quelle que soit son propriétaire ou son affectation, susceptible d'entraîner des nuisances et de porter atteinte à l'environnement, notamment aux ressources en terre, aux ressources du sous-sol, aux ressources en eau, à l'air et aux ressources forestières ;</p> <p>24. monument : oeuvre architecturale, de sculpture ou de peinture, éléments ou structures de caractère archéologique, inscriptions, grottes et groupes d'éléments, qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue de l'histoire, de l'art ou de la science ;</p> <p>25. nuisances : éléments préjudiciables à la santé ou à</p> | <p>을 나타내거나 나타낼 수 있으며 긴급한 대책이 요구되는 탄화수소계 연료가 유출되거나 유출될 수 있는 동일 원인에 따른 하나의 사건 또는 일련의 사건 전체</p> <p>22. 폐기물 관리: 최종처분시설 감시를 포함하여 폐기물의 수집, 운송, 저장, 쓰레기장 하역, 재활용 및 최종처분</p> <p>23. 지정시설: 그 소유자나 관계와 상관없이 공해를 발생시킬 수 있으며 토양, 지하자원, 대기 및 산림자원 등의 환경을 훼손할 수 있는 고정되거나 이동 가능한 오염의 원인</p> <p>24. 유적: 역사, 예술 또는 과학적 관점에서 예외적으로 보편적인 가치를 가지는 건축물, 조각품 또는 미술품, 고고학과 관련된 요소나 구조물, 비문, 동굴 및 고고학적 요소의 집합</p> <p>25. 공해: 건강이나 환경에 해로운 요소. 공해에는 주위에 어</p> |
|--|--|

l'environnement. Elles comprennent aussi tous faits de nature à créer ou provoquer un trouble ou une gêne pour le voisinage. Elles peuvent être sonores, olfactives ou visuelles ;

26. organisme génétiquement modifié : entité biologique capable de se reproduire ou de transférer du matériel génétique, c'est-à-dire les plantes, les animaux, les micro organismes ou organites, les cultures cellulaires, tous les vecteurs de transfert de gènes ainsi que des entités génétiques sous forme de séquences d'acide désoxyribonucléique (ADN), dont le matériel génétique résulte des techniques biotechnologiques modernes ;

27. paysage : ensemble des zones territoriales qui se distinguent par des différences dans les formes du relief, de la végétation, de l'utilisation et des caractéristiques d'ordre esthétique ;

28. plan d'aménagement : document contenant la description, la programmation et le contrôle de l'aménagement d'une forêt dans le temps et dans l'espace ;

29. plan de gestion environnementale et sociale : cahier des charges environnementales du projet

떠한 문제나 불편함을 주거나 이러한 문제나 불편함을 만들 수 있는 성격의 모든 행위도 포함된다. 공해에는 소음공해, 냄새공해 또는 시각공해가 있다.

26. 유전자변형생물(GMO): 유전 물질에 따라 번식하거나 이를 전달할 수 있는 생물학적 개체로 식물, 동물, 미생물 또는 세포소기관, 세포배양, 모든 유전자전달벡터 그리고 현대 생물공학의 기술의 결과물인 유전 물질로 구성된 디옥시리보 핵산(DNA)이 배열된 형태의 유전체

27. 풍경: 입체감 있는 형태의 식생, 이용방식, 미학적 특색의 차이에 따라 구분되는 영토 내 지역 전체

28. 정비계획: 일정 기간과 일정 장소 내 산림의 정비를 위한 설명, 계획 및 감독을 포함하는 문서

29. 환경사회관리계획: 어떠한 계획이 환경에 끼치는 해로운 결과를 제거, 축소 및 가능한

consistant en un programme de mise en oeuvre et de suivi des mesures envisagées par l'étude d'impact environnemental pour supprimer, réduire et, éventuellement, compenser les conséquences dommageables du projet sur l'environnement ;

30. **polluant** : élément ou rejet solide, liquide ou gazeux, tout déchet, odeur, chaleur, son, vibration, rayonnement ou combinaison de ceux-ci susceptibles de provoquer une pollution ;

31. **pollueur** : personne physique ou morale responsable de la pollution ;

32. **pollution** : introduction directe ou indirecte, par l'activité humaine, de substances, de vibrations, de chaleur ou de bruit dans l'air, l'eau ou le sol, susceptibles de porter atteinte à la santé ou à la qualité de l'environnement, d'entraîner des détériorations aux biens matériels ou une entrave à l'agrément de l'environnement ou à d'autres utilisations légitimes de ce dernier ;

33. **produit chimique** : substance, soit présente isolément, soit dans un mélange ou une préparation, qu'elle soit fabriquée ou tirée de la nature, à l'exclusion de tout organisme vivant ;

경우 상쇄하기 위해 환경영향 평가에 따라 고려된 대책의 실행 및 추적 일정을 포함하는 어떠한 계획의 환경 관련 의무 이행서

30. **오염물질**: 오염을 초래할 수 있는 고체, 액체 또는 기체 형태의 성분이나 배출물, 모든 폐기물, 냄새, 열, 소리, 진동, 방사 또는 이러한 요소의 조합

31. **오염자**: 오염에 책임이 있는 자연인 또는 법인

32. **오염**: 건강을 침해하거나 환경의 질을 훼손할 수 있으며 물리적 유형재산에 손상을 가하거나 환경에서 오는 즐거움이나 그 밖의 환경의 합법적 이용을 방해할 수 있는 인간의 활동, 물질, 진동, 열 또는 소음의 대기, 수자원 또는 토양에 대한 직간접적 개입

33. **화학물질**: 모든 생명체를 제외하고, 제조되거나 자연에서 취한 물질로 개별적으로 나타나거나 혼합물 또는 가공품의 형태를 가지는 물질

| | |
|--|---|
| <p>34. rapport de pollution par les hydrocarbures: toute information donnée à l'autorité nationale compétente ou tout rapport par lequel une Partie informe les autres Parties d'un événement de pollution par les hydrocarbures et leur notifie la mise en oeuvre du plan d'urgence ;</p> <p>35. ressources biologiques : ressources génétiques, organismes ou éléments de ceux-ci, populations ou tout autre élément biotique des écosystèmes ayant une utilisation ou une valeur effective ou potentielle pour l'humanité ;</p> <p>36. ressources naturelles : ressources tangibles et non tangibles, notamment les sols, les eaux, la flore et la faune ainsi que les ressources non renouvelables ;</p> <p>37. site : aire géographiquement définie dont la surface est clairement délimitée ;</p> <p>38. situations d'urgence : situations qui causent ou menacent de façon imminente de causer un dommage grave à l'environnement et qui sont brusquement provoquées par des causes naturelles, telles que les inondations, la débâcle, les éboulements ou les tremblements de terre, ou par des activités humaines, en cas d'accident</p> | <p>34. 탄화수소계 연료에 따른 오염 보고서: 관할당국에 제출된 모든 정보 또는 모든 보고서로 어떠한 당사자는 다른 당사자에게 탄화수소계 연료에 따른 오염 사건에 대한 정보를 이를 통해 제공하며 긴급대책의 실행을 통지함.</p> <p>35. 생물자원: 인간에 있어서 이용 가치 또는 유효하거나 잠재적 가치를 가지는 유전자원 (genetic resources), 유기체 또는 이들의 구성요소, 구성원 또는 그 밖에 생태계의 모든 생장 요인</p> <p>36. 천연자원: 토양, 수자원, 동식물군 그리고 재생불가능한 자원을 포함하는 물질자원 및 비물질자원</p> <p>37. 지형: 표면의 경계가 명확하게 설정되어 지리학적으로 정의된 영역</p> <p>38. 비상사태: 환경에 중대한 손해를 즉각적으로 초래하거나 위협이 되는 상황 그리고 자연적 원인으로 갑작스럽게 야기된 상황으로 홍수, 해빙, 붕괴나 지진 또는 산업재해나 오염의 경우의 인간 활동</p> |
|--|---|

industriel ou de pollution ;

39. **utilisation durable** : utilisation des éléments constitutifs de la diversité biologique d'une manière et à un rythme qui n'entraînent pas leur appauvrissement à long terme, et sauvegardent ainsi leur potentiel pour satisfaire les besoins et les aspirations des générations présentes et futures.

Section 2 : Des obligations

Article 3

L'environnement congolais fait partie du patrimoine commun de la nation sur lequel l'Etat exerce sa souveraineté permanente.

Sa gestion et sa protection sont d'intérêt général. Elles sont soumises au respect du principe de développement durable.

L'Etat, la province et l'entité territoriale décentralisée ainsi que toute personne physique ou morale publique ou privée ont le devoir de le protéger et de participer à l'amélioration de sa qualité.

Article 4

L'Etat garantit à l'ensemble des citoyens le droit à une

39. **지속가능한 이용**: 생물다양성의 구성요소를 장기적으로 고갈시키지 않으며 현재와 미래 세대의 수요와 열망을 충족시키는 방법 및 주기에 따른 생물다양성 구성요소의 이용

제2관: 의무

제3조

콩고민주공화국의 환경은 국가가 영구적인 주권을 행사하는 국가공동유산의 일부이다.

환경의 관리와 보호는 공익적 차원에 속한다. 이는 지속 가능한 개발의 원칙을 준수해야 한다.

국가, 지방, 지방분권조직, 모든 공공 또는 민간의 자연인 또는 법인은 환경보호 및 환경의 질 개선에 참여할 의무가 있다.

제4조

국가는 모든 국민이 환경 교육을 받을 권리를 보장한다.

éducation environnementale. Dans ce cadre, l'Etat, la province et l'entité territoriale décentralisée participent, dans les limites de leurs compétences respectives, à l'éducation, à la formation et à la sensibilisation des populations aux problèmes d'environnement ainsi qu'à la recherche environnementale. Les organismes publics et privés créent en leur sein une fonction relative au suivi de la gestion environnementale de leurs secteurs d'activités respectifs.

Article 5

Le Gouvernement prend des mesures incitatives en vue de prévenir ou de réduire les dommages à l'environnement, de le restaurer ou d'en améliorer la qualité. Un décret délibéré en Conseil des ministres en fixe la nature et les conditions d'éligibilité.

Article 6

L'Etat, la province et l'entité territoriale décentralisée prennent en compte, lors de l'élaboration des plans

이를 위하여 국가, 지방, 지방분권조직은 각자의 권한 내에서, 환경문제와 환경연구에 관련된 국민의 교육, 훈련 및 인식제고에 참여한다.

공공 및 민간 기관은 각 활동 부문의 환경 관리 모니터링과 연관된 직무를 신설한다.

제5조

정부는 환경 피해의 방지 또는 감소, 환경 복원, 환경의 질 개선을 위해 장려책을 시행한다.

각의에서 심의된 명령은 장려책의 특징과 선정조건을 수정한다.

제6조

국가, 지방, 지방분권조직은 국토정비계획 또는 도시계획을 수립할 시, 활동구역의 선정 및 위치를 결정할 때에 환경과 지역

d'aménagement du territoire ou d'urbanisme, les impératifs de protection de l'environnement et du bien-être de la population locale dans le choix et l'emplacement des zones d'activités.

Ces plans sont établis en concertation avec la population locale, les usagers et les associations agréées pour la protection de l'environnement. Ils font l'objet d'une enquête publique et d'une étude d'impact environnemental et social.

Sur proposition du ministre ayant l'environnement dans ses attributions, un décret délibéré en Conseil des ministres fixe les modalités d'application de cet article.

Section 3 : Des principes fondamentaux

Article 7

La protection de l'environnement et la gestion des ressources naturelles sont assurées de manière à répondre équitablement aux besoins de développement des générations présentes sans compromettre la capacité des générations futures

주민의 복지 보호에 필요한 사항을 고려한다.

해당 계획은 지역 주민, 이용자, 환경보호 인가 단체와의 협의 하에 수립된다.

해당 계획은 공개조사와 환경 및 사회적 영향 연구의 대상이 된다.

환경부 장관의 제안에 따라, 각 의에서 심의된 명령은 이 조의 적용 방식을 정한다.

제3관 : 기본 원칙

제7조

환경 보호 및 천연자원 관리는 미래 세대의 필요 충족 능력을 저해하지 않으면서 현재 세대의 개발에 대한 필요를 균형 잡힌 방식으로 충족하도록 보장된다.

à répondre à leurs propres besoins.
Toute politique nationale en matière de développement économique et social intègre ce principe.

Article 8

Toute personne a le droit d'accéder aux informations disponibles, complètes et exactes relatives à l'environnement, y compris celles relatives aux substances et activités dangereuses et aux mesures prises pour leur prévention, traitement et élimination, selon le cas.
L'Etat, la province et l'entité territoriale décentralisée mettent à la disposition du public toute information relative à l'état de l'environnement.
Les modalités d'accès à l'information ainsi que les voies de recours en cas de refus injustifié de fournir l'information sont définies par décret délibéré en Conseil des ministres.

Article 9

Toute personne a le droit de participer au processus de prise

경제 및 사회 개발에 관한 모든 국가 정책은 이 원칙을 적용한다.

제8조

모든 사람은 위험한 물질과 활동 및 이에 대한 방지, 취급, 제거 조치와 관련된 정보를 포함하여 환경과 관련된 이용가능하며, 완전하고, 정확한 정보에 접근할 권리가 있다.

국가, 지방, 지방분권조직은 환경 상태에 관한 모든 정보를 대중이 이용 가능하도록 한다.

정보접근방식 및 정보제공을 부당하게 거부하는 경우의 항소 절차는 각의에서 심의된 명령으로 정한다.

제9조

모든 사람은 천연자원의 관리 및 환경에 관련된 의사 결정 과

| | |
|---|--|
| <p>de décision en matière d'environnement et de gestion des ressources naturelles.</p> <p>Le public participe au processus d'élaboration par des autorités publiques des politiques, programmes, plans et règlements relatifs à l'environnement dans un cadre transparent et équitable défini et mis en place par lesdites autorités.</p> <p>Le public concerné a également le droit de participer, dès le début et tout au long, au processus de prise décisions qui ont une incidence sur son existence ou peuvent avoir un effet important sur l'environnement, notamment les décisions en matière d'aménagement, les autorisations de mise en chantier d'un projet ou d'une activité, les autorisations de construction ou d'exploitation des installations classées, les émissions ainsi que les études d'impact environnemental et social. Il a le droit d'être informé de la décision finale.</p> <p>Les modalités de participation du public au processus de prise de décision en matière</p> | <p>정에 참여할 권리를 가진다.</p> <p>대중은 공공정책 기관이 규정하고 조성한 투명하고 공정한 환경에서 해당 공공정책 기관 및 환경 관련 프로그램, 계획, 규정이 진행되는 정책과정에 참여한다.</p> <p>또한 관련 대중은 자신의 생활에 영향을 미치거나 환경, 특히 개발에 대한 결정, 사업 또는 활동의 개시 허가, 분류된 시설의 건설 또는 운영 허가, 배출 및 환경·사회적 영향 평가에 중요한 영향을 줄 수 있는 의사 결정 과정에 처음부터 항상 참여할 권리를 가진다. 대중은 최종 결정에 대해 통보 받을 권리를 가진다.</p> <p>환경 관련 의사 결정 과정에 대</p> |
|---|--|

d'environnement sont définies par décret délibérée en Conseil des ministres.

Article 10

L'Etat, la province et l'entité territoriale décentralisée veillent à ce que soient prises, dans toute activité humaine, artisanale ou industrielle, des mesures d'action préventive ou de correction, par priorité à la source, des atteintes à l'environnement en utilisant les technologies moins polluantes disponibles à un coût économiquement acceptable.

Article 11

L'Etat, la province et l'entité territoriale décentralisée veillent à la mise en œuvre des procédures d'évaluation des risques et prennent toute mesure de précaution nécessaire pour assurer la protection efficace de l'environnement.

L'absence de certitude, compte tenu des connaissances scientifiques et techniques du moment ne doit pas servir de prétexte pour retarder l'adoption de mesures effectives

중이 참여하는 방식은 각의에서 심의된 명령으로 정한다.

제10조

국가, 지방, 지방분권조직은 경제적으로 수용 가능한 비용으로 가용한 친환경 기술을 사용하여, 모든 인간활동 및 수공업, 산업 활동에서 우선적이고 원천적으로 환경 피해를 방지하거나 조정하는 대책을 수립한다.

제11조

국가, 지방, 지방분권조직은 위험 평가 절차를 이행하고 환경의 효과적인 보호를 보장하기 위해 필요한 모든 예방 조치를 취한다.

현재의 과학·기술 지식을 고려한 확실성의 부족은, 환경에 심각하고 비가역적인 피해의 위험을 방지하기 위한 효과적이며 비례적인 대책의 도입을 지연시키는 구실로 사용되어서는 아니 된다.

et proportionnées visant à prévenir un risque de dommages graves et irréversibles à l'environnement.

Article 12

Les coûts résultant des mesures de prévention, de lutte contre la pollution et la réduction de celle-ci ou de remise en état des sites ou paysages pollués sont supportés par le pollueur.

Article 13

Le gouvernement met en œuvre des politiques et programmes de coopération avec d'autres Etats et partenaires désireux de contribuer à la protection de l'environnement et à la gestion durable des ressources naturelles dans le cadre des conventions, traités et accords internationaux auxquels la République est partie.

Article 14

L'Etat, la province et l'entité territoriale décentralisée s'assurent que l'élaboration et la mise en œuvre des plans et programmes sectoriels intègrent les normes en matière

제12조

오염을 방지, 대처, 감소시키거나 오염된 부지 또는 경관을 복원하는 조치에서 기인하는 비용은 오염자가 부담한다.

제13조

정부는 국제적인 협약, 조약, 협정의 일환으로 환경보호 및 천연자원의 지속 가능한 관리에 기여하고자 하는 타국 및 파트너와 협력 정책 및 프로그램을 시행한다.

제14조

국가, 지방, 지방분권조직은 부문별 계획 및 프로그램의 수립 및 시행이 환경과 지속 가능한 개발에 관한 기준을 통합하도록 보장한다.

| | |
|--|---|
| <p>d'environnement et de développement durable.</p> <p>CHAPITRE 2 : DU CADRE INSTITUTIONNEL</p> <p>Article 15 Le Gouvernement définit la politique nationale en matière d'environnement et de gestion durable des ressources naturelles traduite en un plan national d'action environnemental.</p> <p>Article 16 La province élabore son programme en matière de gestion et de protection de l'environnement conformément au plan national d'action environnemental.</p> <p>Article 17 Le Gouvernement met en place un Conseil national de l'environnement et du développement durable placé sous l'autorité du premier ministre. Ce Conseil a pour missions de donner des avis notamment sur : a) la définition et la mise en</p> | <p>제2절: 제도적 틀</p> <p>제15조 정부는 환경 및 천연자원의 지속 가능한 관리에 관한 국가 환경 행동 계획을 국가정책으로 규정한다.</p> <p>제16조 지방 정부는 국가 환경 행동 계획에 따른 지방 차원의 환경 관리 및 보호 프로그램을 수립한다.</p> <p>제17조 정부는 총리의 권한 하에 환경 및 지속 가능한 개발을 위한 국가 위원회를 발족한다.</p> <p>해당 위원회는 특히 다음 각 호에 대한 제안을 임무로 한다.</p> <p>a) 환경에 관한 국가 정책의</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>œuvre de la politique nationale en matière d'environnement; b) l'élaboration des plans et programmes sectoriels en matière d'environnement ou ayant une incidence sur l'environnement.</p> <p>Un décret délibéré en Conseil des ministres en fixe la composition, l'organisation et le fonctionnement.</p> <p>Article 18</p> <p>Sans préjudice des autres attributions que lui confèrent des textes particuliers, le ministère en charge de l'environnement met en œuvre, en collaboration avec d'autres ministères et organismes publics et privés, la politique du Gouvernement en matière d'environnement et de développement durable. Il assure la coordination des politiques sectorielles ayant une incidence sur l'environnement.</p> <p>CHAPITRE 3 : DES MECANISMES PROCEDURAUX</p> <p>Section 1ère : De l'évaluation environnementale des politiques, plans et programmes</p> | <p>규정 및 시행 제안</p> <p>b) 환경과 관련되거나 환경에 영향을 미치는 부문별 계획 및 프로그램의 수립 제안</p> <p>각의에서 심의된 명령은 위원회의 구성, 조직 및 기능을 규정한다.</p> <p>제18조</p> <p>특정 문서에서 부여되는 기타 권한을 침해함이 없이, 환경 부문을 담당하는 장관은 다른 부와 공공 및 민간 단체와 협력하여 환경과 지속 가능한 개발 문제에 대한 정부 정책을 이행한다. 또한 해당 장관은 환경에 영향을 미치는 부문별 정책을 조정한다.</p> <p>제3절: 절차적 메커니즘</p> <p>제1관: 정책, 계획, 프로그램의 환경평가</p> |
|--|--|

Article 19

Toute politique, tout plan ou programme élaboré par l'Etat, la province, l'entité territoriale décentralisée ou un établissement public dont la réalisation est susceptible d'avoir des incidences notables sur l'environnement fait l'objet d'une évaluation environnementale préalable. Sur proposition du ministre ayant l'environnement dans ses attributions, un décret délibéré en Conseil des ministres fixe les secteurs d'activités concernés, la procédure et le contenu.

Article 20

L'évaluation environnementale des politiques, plans et programmes élaborés et destinés uniquement à des fins militaires ou de protection civile ne relève pas du domaine public. Elle est couverte par le secret-défense.

Section 2 : De l'étude d'impact environnemental et social**Article 21****제19조**

국가, 지방, 지방분권조직 또는 공공기관이 수립한 모든 정책, 계획 또는 프로그램은 그 시행이 환경에 중대한 영향을 미칠 수 있는 경우 사전 환경 평가를 받는다.

환경 부문을 담당하는 장관의 제안에 따라, 각의에서 심의된 명령은 관련 활동 부문, 절차 및 내용을 정한다.

제20조

오로지 군사 또는 시민보호를 목적으로 수립된 정책, 계획, 프로그램의 환경평가는 공공부문에 속하지 아니한다. 이 환경평가는 국방비밀로 다뤄진다.

제2관: 환경 및 사회적 영향 연구

Tout projet de développement, d'infrastructures ou d'exploitation de toute activité industrielle, commerciale, agricole, forestière, minière, de télécommunication ou autre susceptible d'avoir un impact sur l'environnement est assujetti à une étude d'impact environnemental et social préalable, assortie de son plan de gestion, dûment approuvés. Cette étude est propriété de l'Etat.

Un décret délibéré en Conseil des ministres détermine les différentes catégories de projets ou d'activités soumis à cette étude, son contenu, les modalités de son approbation ainsi que la procédure de consultation du public.

Article 22

L'évaluation et l'approbation de l'étude d'impact environnemental ainsi que le suivi de sa mise en œuvre sont confiés à un établissement public.

Un décret délibéré en Conseil des ministres en fixe l'organisation et le fonctionnement.

제21조

산업, 상업, 농업, 임업, 광업, 통신 활동에 관한 모든 개발, 인프라, 운영 사업 또는 환경에 영향을 미칠 수 있는 기타 사업 및 정식으로 승인된 사업 운영 계획은 환경 및 사회적 영향 사전 연구 대상이 된다.

이 연구는 국가가 소유한다.

각의에서 심의된 명령은 연구 대상이 되는 사업이나 활동의 범주, 그 내용, 승인 방식 및 공공 협의 절차를 정한다.

제22조

환경 영향 연구의 평가 및 승인 과 그 이행에 대한 감시는 공공 기관에 위임된다.

각의에서 심의된 명령은 환경 영향 연구의 조직과 기능을 정한다.

Section 3 : De l'audit environnemental

Article 23

Le ministre ayant l'environnement dans ses attributions procède à un audit de tout ouvrage, tout projet ou toute activité présentant un risque potentiel pour l'environnement et la population.

Cet audit donne lieu à la prescription de toute mesure appropriée de protection de l'environnement.

L'audit visé à l'alinéa 1er est réalisé dans les conditions et suivant les modalités fixées par décret délibéré en Conseil des ministres.

Section 4 : De l'enquête publique

Article 24

Tout projet ou toute activité susceptible d'avoir un impact sur l'environnement est assujéti à une enquête publique préalable.

L'enquête publique a pour objet :

a) d'informer le public en

제3관: 환경 감사

제23조

환경 부문을 담당하는 장관은 환경과 국민에 잠재적 위험을 내포하는 모든 작업, 사업 또는 활동에 대한 감사를 수행한다.

이 감사는 환경보호에 적절한 모든 조치를 규정한다.

제1항에 규정된 감사는 각의에서 심의된 명령이 규정하는 조건과 절차에 따라 수행된다.

제4관: 공개조사

제24조

환경에 영향을 미칠 수 있는 모든 사업 또는 활동은 사전 공개 조사를 받는다.

공개조사는 다음 각 호의 목적을 가진다.

a) 일반 대중과 지역 주민에게

| | |
|---|--|
| <p>général et la population locale en particulier sur le projet ou l'activité ;</p> <p>b) de recueillir les informations sur la nature et l'étendue des droits que pourraient détenir des tiers sur la zone affectée par le projet ou l'activité;</p> <p>c) collecter les appréciations, suggestions et contre-propositions, afin de permettre à l'autorité compétente de disposer de tous les éléments nécessaires à sa décision.</p> <p>Un décret délibéré en Conseil des ministres fixe les modalités de déroulement et de sanction de l'enquête publique.</p> | <p>특히 사업 또는 활동에 대해 정보를 제공하는 목적</p> <p>b) 사업 또는 활동의 영향을 받는 영역에 대하여 제3자가 가질 수 있는 권리의 특징과 범위에 관한 정보를 수집하는 목적</p> <p>c) 관할 당국이 결정에 필요한 모든 정보를 이용할 수 있도록 평가, 제안, 반대 제안을 수집하는 목적</p> <p>각의에서 심의된 명령은 공개조사의 진행 및 제재 방식을 규정한다.</p> |
| <p>CHAPITRE 4 : DES MECANISMES DE FINANCEMENT</p> <p>Article 25</p> <p>Il est créé un Fonds d'intervention pour l'environnement.</p> <p>Le Fonds assure le financement notamment de la recherche environnementale, de la conservation de la diversité</p> | <p>제4절: 자금조달 메커니즘</p> <p>제25조</p> <p>환경기금이 조성된다.</p> <p>이 기금은 특히 환경 연구, 생물 다양성 보존, 정화 작업, 오염 방지 및 대처 및 오염되거나 손상된 부지 또는 경관의 재건 및</p> |

biologique, des opérations d'assainissement, de prévention et de lutte contre la pollution ainsi que de réhabilitation et de restauration des sites ou paysages pollués ou dégradés. La gestion du Fonds est confiée à un organisme public dont les statuts, l'organisation et le fonctionnement sont déterminés par décret délibéré en Conseil des ministres.

Article 26

Les ressources du Fonds sont constituées notamment par :

- a) les prestations environnementales ;
- b) la rémunération des services environnementaux ;
- c) les subventions budgétaires de l'Etat ;
- d) les ressources provenant des mécanismes de financement des accords multilatéraux sur l'environnement ;
- e) les appuis financiers et budgétaires assurés par les partenaires au développement ;
- f) les dons et legs.

CHAPITRE 5 : DE LA GESTION

복원을 위한 자금조달을 보장한다.

이 기금의 운영은 공공기관에 위탁되며, 해당 공공기관의 장관, 조직 및 운영은 각의에서 심의된 명령으로 정한다.

제26조

기금의 재원은 다음 각 호와 같이 구성된다.

- a) 환경 할당금
- b) 환경 서비스에 대한 보수
- c) 국가 예산 보조금
- d) 다자간 환경 협정의 자금조달 메커니즘이 제공하는 재원
- e) 개발 파트너가 제공하는 재정 및 예산 지원
- f) 기부와 유증

제5절: 천연자원의 관리 및 보존

ET DE LA CONSERVATION DES RESSOURCES NATURELLES

Article 27

L'Etat, la province et l'entité territoriale décentralisée assurent, dans les limites de leurs compétences respectives, la conservation et la gestion durable des écosystèmes, des ressources naturelles, des sites et monuments situés sur le territoire national.

Ils élaborent et mettent en œuvre des plans, programmes et mesures de leur gestion durable.

Article 28

L'Etat, la province et l'entité territoriale décentralisée prennent des mesures appropriées pour prévenir la dégradation des terres. Ils adoptent à cet effet des stratégies intégrées de conservation et de gestion durable des ressources en terres, y compris les sols, la végétation et les processus hydrologiques connexes.

Article 29

La gestion des ressources en

제27조

국가, 지방, 지방분권조직은 각자의 권한 내에서, 국토의 생태계, 천연자원, 부지, 기념물의 보존 및 지속 가능한 관리를 보장한다.

또한 해당 주체는 지속 가능한 관리에 관한 계획, 프로그램 및 조치를 수립하고 시행한다.

제28조

국가, 지방, 지방분권조직은 토양의 훼손을 방지하기 위하여 적절한 조치를 취한다. 이를 위해, 해당 주체는 토양, 식생 및 이와 관련한 수문과정을 포함하여, 토양자원의 보존 및 지속 가능한 관리에 관한 통합 전략을 도입한다.

제29조

수자원의 관리는 대륙 및 해양

| | |
|--|---|
| <p>eau concerne les eaux souterraines et de surface, tant continentales que maritimes. Leur protection, leur mise en valeur et leur utilisation ainsi que la coopération interétatique pour les lacs et les cours d'eau transfrontières sont effectués dans le respect des équilibres écologiques.</p> | <p>의 지하수와 지표수에 관련된다.</p> <p>수자원의 보호, 개발, 사용 및 호수와 월경(越境)하천을 위한 국가 간 협력은 생태적 균형을 지키며 이루어진다.</p> |
| <p>Article 30</p> <p>L'Etat, la province et l'entité territoriale décentralisée assurent, dans les limites de leurs compétences respectives, la conservation et la gestion des écosystèmes forestiers en vue d'accroître leur contribution au développement économique, social et culturel durable.</p> | <p>제30조</p> <p>국가, 지방, 지방분권조직은 각자의 권한 내에서, 지속 가능한 경제적, 사회적, 문화적 발전에 대한 기여도를 제고하기 위하여 산림 생태계의 보존과 관리를 보장한다.</p> |
| <p>Article 31</p> <p>Toute activité de conservation, de gestion et d'exploitation des forêts repose sur l'existence d'un inventaire forestier, l'élaboration et la mise en œuvre préalable d'un plan d'aménagement.</p> | <p>제31조</p> <p>산림의 보존, 관리 및 개발은 산림 목록의 존속과 정비계획의 수립 및 예비 시행에 기반한다.</p> |
| <p>Article 32</p> <p>L'Etat, la province et l'entité territoriale décentralisée</p> | <p>제32조</p> <p>국가, 지방, 지방분권조직은 각자의 권한 내에서, 생물다양성의</p> |

assurent, dans les limites de leurs compétences respectives, la conservation et la gestion durable de la diversité biologique.

Le Gouvernement établit un système d'aires protégées viables et représentatives des écosystèmes.

Article 33

Toute activité susceptible de nuire à l'environnement est prohibée dans les aires protégées ainsi que dans les zones interdites.

Est nul tout droit accordé dans les limites des aires et zones visées à l'alinéa 1er.

Article 34

L'Etat prend des mesures nécessaires en vue d'empêcher l'introduction sur le territoire national des espèces exotiques susceptibles de menacer les écosystèmes, habitats ou espèces.

Il met en place des mesures appropriées aux frontières en vue de prévenir ou interdire l'introduction accidentelle ou intentionnelle ou de contrôler les mouvements transfrontières

보존 및 지속 가능한 관리를 보장한다.

정부는 생태계를 대표하는 지속 가능한 보호구역시스템을 구축한다.

제33조

보호구역과 금지구역에서는 환경에 해를 끼칠 수 있는 모든 활동이 금지된다.

제1항에 규정된 구역에 부여되는 모든 권리는 무효로 본다.

제34조

국가는 생태계, 서식지 또는 종을 위협할 수 있는 외래종의 국토 유입을 차단하기 위하여 필요한 대책을 수립한다.

국가는 우발적이거나 의도적인 유입을 방지하거나 금지하기 위하여, 또는 생태계 교란 외래종의 국가 간 이동을 통제하기 위해 국경에 적절한 조치를 시행한다.

des espèces exotiques envahissantes.

Article 35

L'Etat, la province et l'entité territoriale décentralisée, dans les limites de leurs compétences respectives, procèdent à l'identification et assurent la protection, la conservation et la mise en valeur du patrimoine culturel et naturel.

Article 36

Les modalités de mise en œuvre des dispositions des articles 28 à 35 ci-dessus sont définies par la loi.

CHAPITRE 6 : DE LA PREVENTION DES RISQUES ET DE LA LUTTE CONTRE LES POLLUTIONS ET NUISANCES.

Section 1ère : Des installations classées

Article 37

Toute installation industrielle, commerciale ou agricole dont l'exploitation présente soit des dangers pour la santé, la sécurité, la salubrité publique,

제35조

국가, 지방, 지방분권조직은 각자의 권한 내에서 문화·자연 유산을 식별하고 이를 보호, 보존, 개발한다.

제36조

위의 제28조부터 제35조까지의 규정을 이행하기 위한 절차는 법으로 정한다.

제6절: 위험 방지 및 오염과 환경에 대한 대처

제1관: 분류된 시설

제37조

건강, 안전, 공중보건, 환경 또는 부지와 기념물의 보존에 위험을 초래하거나 인근의 편의에 불편을 끼치는 모든 산업, 상업 또는 농업 시설은, 이 시설이 존재하

l'environnement ou la conservation des sites et monuments, soit des inconvénients pour la commodité du voisinage est classée suivant la gravité du danger, des inconvénients ou des incommodités que peut présenter son existence ou son exploitation.

Article 38

Les installations classées sont préalablement soumises soit à déclaration, soit à autorisation dûment constatée par un permis d'exploitation national ou provincial, selon le cas.

Un décret délibéré en Conseil des ministres en fixe la nomenclature, la catégorisation, les modalités de déclaration ou d'obtention du permis ainsi que les conditions d'exploitation.

Article 39

Toute installation classée est assujettie au paiement d'une taxe d'implantation, d'une taxe rémunératoire annuelle et d'une taxe de pollution.

Le taux de ces taxes est fixé selon la législation en vigueur.

거나 운영되어 발생할 수 있는 위험의 심각성, 불편함 또는 불쾌함에 따라 분류된다.

제38조

분류된 시설은 경우에 따라 국가 또는 지방의 운영 자격증에 의해 정식으로 확인된 신고 또는 승인을 거쳐야 한다.

각의에서 심의된 명령은 이에 대한 명칭, 분류, 자격증의 신고 또는 취득 방식, 운영 조건을 정한다.

제39조

모든 분류된 시설에는 설립세, 연간 서비스 보수(報酬)세 및 오염세가 부과된다.

이 세율은 시행 중인 법에 따라 정해진다.

Article 40

Tout exploitant d'une installation classée élabore et met en œuvre des mesures de sécurité industrielle appropriées et établit un plan d'urgence décrivant les mesures nécessaires pour maîtriser les accidents industriels et limiter leurs conséquences pour l'environnement et la santé. Ce plan d'urgence est porté à la connaissance des autorités administratives compétentes et des populations avoisinantes.

Article 41

Tout exploitant d'une installation classée qui ne démarre pas ses activités dans un délai de deux ans ou qui cesse d'exploiter pendant deux années consécutives perd ses droits, sauf cas de force majeure dûment établi. L'exploitant qui soit transforme ou modifie une installation classée, soit change les procédés de fabrication susceptibles de causer des dommages à l'environnement, sollicite un nouveau permis d'exploitation.

제40조

모든 분류된 시설의 운영자는, 적절한 산업 보안 조치를 수립하고 시행하며, 산업재해를 통제하고 산업재해가 환경과 건강에 미치는 영향을 제한하기 위해 필요한 조치를 기술하는 비상계획을 수립한다.

이 비상 계획은 관할 행정당국과 인접 주민에게 통지된다.

제41조

2년 이내에 활동을 개시하지 않거나 연속 2년 동안 운영을 중단하는 경우, 불가항력이 정식으로 입증된 경우를 제외하고 모든 분류된 시설의 운영자는 권리를 상실한다.

분류된 시설을 변형 또는 개조하거나, 환경에 피해를 가져올 수 있는 제조공정을 변경하는 운영자는 새로운 운영 자격증을 신청한다.

Article 42

Lorsqu'une demande d'autorisation concerne une installation classée, des servitudes d'utilité publique peuvent être instituées concernant l'utilisation du sol ainsi que l'exécution de travaux soumis à une autorisation de bâtir.

Un décret délibéré en Conseil des ministres fixe la liste des catégories et, éventuellement, les seuils de capacité des installations dans le voisinage desquelles les servitudes d'utilité publique peuvent être instituées.

Article 43

Lorsque l'institution des servitudes prévues à l'article précédent entraîne un préjudice direct, matériel et certain, elle ouvre droit à une indemnité au profit des propriétaires, des titulaires de droit réels ou de leurs ayants droit.

La demande d'indemnisation est adressée à l'exploitant de l'installation dans un délai n'excédant pas trois ans à dater de la notification de la décision instituant la servitude. A défaut

제42조

승인 신청이 분류된 시설과 관련된 경우, 토지 사용 및 건축 허가를 받은 공사의 수행에 관하여 공익인정지역권이 설정될 수 있다.

각의에서 심의된 명령은, 공익인정지역권이 지정될 수 있는 인근 시설의 분류 목록을 정하며, 경우에 따라서는 시설의 수용능력 한계를 정한다.

제43조

전조에 명시된 공익인정지역권의 설정이 직접적이고 물질적이며 특정한 피해를 불러일으키는 경우에는 소유자, 실질적 권리 소유자 또는 승계인은 보상을 받을 권리를 가진다.

보상금은 공익인정지역권 설정을 결정하는 고지일로부터 3년을 초과하지 않는 기간 내에 시설의 운영자에게 청구된다. 합의가 없을 경우, 판사는 공익 목적의 수용에 관한 법률에 따라 보

| | |
|--|---|
| <p>d'accord de règlement amiable, l'indemnité est fixée par le juge conformément à la législation en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.</p> | <p>상금을 정한다.</p> |
| <p>Article 44</p> <p>Après cessation des activités, tout exploitant d'une installation classée est tenu de restaurer le site d'exploitation conformément au plan de gestion environnemental et social.</p> | <p>제44조</p> <p>모든 분류된 시설의 운영자는 활동 중단 후 환경·사회 관리 계획에 따라 운영 부지를 복원해야 한다.</p> |
| <p>Article 45</p> <p>Tout exploitant d'une installation classée dépose une caution auprès d'une institution financière agréée établie en République Démocratique du Congo en vue de garantir la restauration du site après cessation des activités.</p> <p>Un décret délibéré en Conseil des ministres en détermine le montant et les modalités de gestion.</p> | <p>제45조</p> <p>분류된 시설의 운영자는 활동이 중단된 후의 부지 복원을 보장하기 위해, 콩고민주공화국에 설립 및 인가된 금융기관에 예금을 예치한다.</p> <p>각의에서 심의된 명령은 이에 대한 금액과 운영 방법을 정한다.</p> |
| <p>Section 2 : De la protection des milieux récepteurs</p> | <p>제2관: 수용 환경의 보호</p> |
| <p>Article 46</p> <p>Toute personne a droit à un</p> | <p>제46조</p> <p>모든 사람은 자신의 자아실현에</p> |

environnement sain et propice à son épanouissement intégral. Elle a le devoir de le défendre, par toutes voies de droit en action individuelle ou collective.

Article 47

Toute personne a le droit de respirer un air qui ne nuise pas à sa santé.

Est interdite, toute émission dans l'air susceptible d'incommoder la population ou de nuire à l'environnement et à la santé.

Les activités polluantes sont soumises soit au régime d'interdiction soit au régime d'autorisation préalable.

Un décret délibéré en Conseil des ministres fixe les normes d'émission dans l'air.

Article 48

L'Etat, la province et l'entité territoriale décentralisée prennent, dans les limites de leurs compétences respectives, les mesures nécessaires en vue de la réduction des émissions des gaz à effets de serre et du contrôle des substances qui appauvrissent la couche d'ozone.

있어 건강하고 적합한 환경에 대한 권리가 있다.

모든 사람은 모든 법적 수단을 사용한 개인 또는 집단 행동을 통해 이 권리를 지킬 의무가 있다.

제47조

모든 사람은 자신의 건강에 무해한 공기를 마실 권리가 있다. 인간에게 불편을 끼치거나 환경과 건강에 해를 미칠 수 있는 모든 대기 배출은 금지된다.

오염배출활동은 금지 제도 또는 사전 승인 제도의 적용을 받는다.

각의에서 심의된 명령은 대기 배출 기준을 정한다.

제48조

국가, 지방, 지방분권조직은 각자의 권한 내에서 온실가스 배출의 감축 및 오존층 파괴 물질의 통제에 필요한 조치를 취한다.

Ils prennent, en outre, des mesures d'adaptation appropriée aux changements climatiques. Un décret délibéré en Conseil des ministres fixe les normes d'émissions dans l'air et les mesures de restriction ou de contrôle de la production, de l'importation et de l'utilisation des substances qui appauvrissent la couche d'ozone.

Article 49

Est interdit tout rejet des déchets ou substances susceptibles de polluer le milieu marin, d'altérer ou de dégrader la qualité des eaux de surface ou souterraine, tant continentales que maritimes, de nuire à leurs ressources biologiques et aux écosystèmes côtiers et de mettre en danger la santé.

Les rejets dans l'eau sont constitués de tout déversement, effluent, écoulement, immersion et tout dépôt direct ou indirect de substance solide, liquide ou gazeuse.

Ils sont soumis au régime d'interdiction, de déclaration ou d'autorisation.

또한 해당 주체는 기후변화에 대해 적절한 적응 대책을 취한다.

각의에서 심의된 명령은 대기 배출 기준 및 오존층을 파괴하는 물질의 생산, 수입 및 사용을 제한하거나 통제하는 조치를 정한다.

제49조

해양 환경을 오염시키고 대륙 및 해양의 지표수 또는 지하수의 질을 변질시키거나 저하하며, 생물자원과 해안 생태계에 해를 끼치고 건강을 위협에 처하게 할 수 있는 모든 폐기물 또는 물질의 배출은 금지된다.

방류수는 모든 배수, 오수, 유출수, 침수 및 고체, 액체, 기체 물질의 직접 또는 간접적인 침적물로 구성된다.

이러한 물질에는 금지, 신고 또는 승인 제도가 적용된다.

Un décret délibéré en Conseil des ministres détermine la nomenclature de ces rejets, les critères physiques, chimiques et biologiques des effluents ainsi que les conditions et modalités de gestion et de contrôle de ceux-ci.

Article 50

Est interdite toute activité susceptible de favoriser la pollution, le risque d'érosion et toute autre forme de dégradation des sols et / ou des sous-sols.

Un décret délibéré en Conseil des ministres fixe les mesures d'atténuation de la pollution et de restauration des sites ou paysages dégradés ou pollués.

Article 51

Toute utilisation des sols est faite de manière à en améliorer la conservation notamment par l'introduction des techniques et l'usage des pesticides, des fertilisants et autres qui en assurent une productivité durable.

Article 52

Est interdite l'émission de tout

각의에서 심의된 명령은 방류수 종류의 명칭, 오수의 물리적, 화학적 및 생물학적 기준, 오수 관리 및 감시에 관한 조건과 방식을 정한다.

제50조

토양 및/또는 하층토의 오염, 침식 위험 및 기타 모든 형태의 손상을 촉진할 수 있는 모든 활동은 금지된다.

각의에서 심의된 명령은 오염을 완화하고, 손상되거나 오염된 부지 또는 경관을 복원하기 위한 조치를 정한다.

제51조

모든 토양은 특히 기술의 도입, 농약, 비료 및 지속 가능한 생산성을 보장하는 기타 방법의 이용을 통해 토양의 보존성을 개선하기 위해 사용된다.

제52조

특히 인근에 특정한 불편을 받

| | |
|---|---|
| <p>bruit ou odeur dont la nature, l'importance ou la fréquence constitue des nuisances à l'environnement et à la santé, notamment par la gêne particulière qu'il crée au voisinage ou par les troubles apportés au repos, à la tranquillité des citoyens et à la sécurité publique.</p> <p>La province et l'entité territoriale décentralisée prennent, dans les limites de leurs compétences respectives, des mesures nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent article.</p> | <p>생시키거나 시민의 휴식과 안녕, 공공의 안전에 장애를 끼침으로써 그 성질, 중요성 또는 빈도가 환경과 건강에 공해를 미치는 모든 소음 또는 악취의 배출은 금지된다.</p> <p>지방과 지방분권조직은 각자의 권한 내에서 이 조의 규정에 대한 효력 부여에 필요한 조치를 취한다.</p> |
| <p>Section 3 : De la gestion des produits chimiques</p> <p>Article 53</p> <p>L'Etat prend des mesures appropriées pour prévenir, atténuer et éliminer les effets nuisibles sur l'environnement et la santé des produits chimiques, des pesticides dangereux et des polluants organiques persistants.</p> <p>Article 54</p> <p>La production, l'importation et /ou l'utilisation des produits ou</p> | <p>제3관 : 화학제품의 관리</p> <p>제53조</p> <p>국가는 화학제품, 유해 농약 및 잔류성유기오염물질이 환경과 건강에 미치는 유해한 영향을 방지, 완화 및 제거하기 위해 적절한 조치를 취한다.</p> <p>제54조</p> <p>전조에 규정된 화학제품 또는 화학물질의 생산, 수입 및/또는</p> |

| | |
|--|--|
| <p>substances chimiques visés à l'article précédent sont soumises au régime d'interdiction ou d'autorisation préalable.</p> <p>Un décret délibéré en Conseil des ministres fixe la liste des produits ou substances chimiques dont la production, l'importation et/ou l'utilisation sont interdites sur le territoire national.</p> <p>Il fixe en outre les conditions de production, d'importation et d'utilisation des produits ou substances chimiques soumises au régime d'autorisation ainsi que les modalités de leur destruction.</p> | <p>사용은 금지제도나 사전승인제도의 적용을 받는다.</p> <p>각의에서 심의된 명령은 국토에서 생산, 수입 및/또는 사용이 금지된 화학제품 또는 화학물질의 목록을 정한다.</p> <p>또한 이 명령은 승인제도의 적용을 받는 화학제품 또는 화학물질의 생산, 수입 및 사용 조건과 폐기 방식을 정한다.</p> |
| <p>Article 55</p> <p>L'importation des produits et substances visés à l'article précédent est subordonnée à la procédure de consentement préalable en connaissance de cause donnée par écrit par l'autorité nationale compétente.</p> | <p>제55조</p> <p>전조에 규정된 제품 및 물질의 수입은 관할 국가 당국이 이 사실을 알고 서면으로 사전에 동의한 절차에 따른다.</p> |
| <p>Section 4 : De la gestion des déchets</p> | <p>제4관 : 폐기물의 관리</p> |
| <p>Article 56</p> <p>L'Etat, la province et l'entité</p> | <p>제56조</p> <p>국가, 지방, 지방분권조직은 환</p> |

territoriale décentralisée s'assurent de la gestion rationnelle des déchets de manière à préserver la qualité de l'environnement et la santé.

Article 57

Sont interdits sur le territoire national :

- a) la détention, le dépôt ou l'abandon à des endroits non appropriés des déchets de toute nature susceptibles de provoquer des odeurs incommodantes, de causer des nuisances et des dommages à l'environnement, à la santé et à la sécurité publique ;
- b) l'immersion, l'incinération ou l'élimination, par quelque procédé que ce soit, des déchets dangereux ou radioactifs dans les eaux continentales et/ou maritimes sous juridiction congolaise ainsi que leur enfouissement dans le sol ou le sous-sol.

Article 58

Toute personne physique ou morale publique ou privée, qui produit ou détient des déchets domestiques, industriels, artisanaux, médicaux,

경과 건강의 질을 보존하기 위해 폐기물을 합리적으로 관리한다.

제57조

국토에서는 다음이 각 호의 행위가 금지된다.

- a) 악취를 유발하며, 환경, 건강 및 공공의 안전에 공해 또는 피해를 유발할 수 있는 모든 성질의 폐기물을 부적절한 장소에 보유, 침적 또는 방치하는 행위
- b) 절차에 상관없이, 콩고 관할의 대륙 및/또는 해양에서 유해 폐기물 또는 방사성 폐기물을 침수, 소각 또는 처분하는 행위 및 땅이나 지하에 해당 폐기물을 매장하는 행위

제58조

가정, 산업, 수공업, 의료, 생체 의학 또는 제약 폐기물을 발생시키거나 보유하는 모든 자연인 또는 법인은 이 법의 규정과 이행 조치에 따라 이 폐기물을 관

| | |
|--|--|
| <p>biomédicaux ou pharmaceutiques est tenue d'en assurer la gestion conformément aux dispositions de la présente loi et de ses mesures d'exécution.</p> <p>Un décret délibéré en Conseil des ministres fixe les normes spécifiques de stockage, de recyclage, de traitement et d'élimination des déchets.</p> | <p>리할 의무가 있다.</p> <p>각의에서 심의된 명령은 폐기물의 저장, 재활용, 처리 및 처분에 관한 구체적인 기준을 정한다.</p> |
| <p>Article 59</p> <p>L'Etat prend des mesures nécessaires à la réduction au minimum de la production des déchets dangereux sur le territoire national.</p> <p>Il s'assure que toute personne chargée de la gestion des déchets dangereux dispose des installations ou sites et des moyens techniques appropriés.</p> <p>Il veille que toute personne chargée de la gestion des déchets dangereux prenne des mesures nécessaires pour prévenir une pollution éventuelle.</p> | <p>제59조</p> <p>국가는 국토에 유해 폐기물의 발생을 최소화하기 위해 필요한 조치를 취한다.</p> <p>국가는 모든 유해 폐기물 관리 담당자가 적절한 시설 또는 부지 및 적절한 기술적 수단을 이용하도록 보장한다.</p> <p>국가는 모든 유해 폐기물 관리 담당자로 하여금 발생 가능한 오염을 방지하기 위해 필요한 조치를 취하도록 한다.</p> |
| <p>Article 60</p> <p>Tout déchet en provenance de l'étranger est présumé dangereux.</p> | <p>제60조</p> <p>모든 해외발 폐기물은 위험하다고 추정한다.</p> |

Sans préjudice des dispositions du droit international, sont interdits l'importation, le transit, le trafic, l'entreposage et le traitement par quelque procédé que ce soit desdits déchets.

Un décret délibéré en Conseil des ministres fixe la nomenclature des déchets visés au présent article ainsi que les normes de leur gestion.

Article 61

Les déchets radioactifs produits sur le territoire national, quelle qu'en soit l'origine, notamment, mines, usines de traitement, centrales nucléaires ou autres utilisations, sont réduits au strict minimum et traités, transportés, stockés et éliminés conformément aux normes définies par un décret délibéré en conseil des ministres.

CHAPITRE 6 : DE LA PREVENTION DES RISQUES ET DE LA LUTTE CONTRE LES POLLUTIONS ET NUISANCES.

Section 5 : Des organismes génétiquement modifiés

국제법의 규정을 침해함이 없이, 해당 폐기물의 수입, 수송, 매매, 보관 및 처리는 그 절차에 상관 없이 금지된다.

각의에서 심의된 명령은 이 조에서 규정된 폐기물의 명칭과 관리 기준을 정한다.

제61조

원산지, 처리 공장, 원자력발전소 또는 기타 용도에 관계없이, 국토에서 생산된 방사성 폐기물은 각의에서 심의된 명령에서 규정된 표준에 따라 철저히 최소한으로 감축되며, 처리, 운송, 저장 및 처분된다.

제6절: 위험 방지 및 오염과 환경에 대한 대처

제5관: 유전자 변형 생물

Article 62

L'Etat prend des mesures de protection nécessaires en cas de transfert, de transport, de manipulation et d'utilisation des organismes génétiquement modifiés résultant de la biotechnologie moderne ou des mutations aléatoires qui peuvent avoir des effets défavorables sur la conservation de la diversité biologique et la santé.

Toute décision autorisant les mouvements transfrontiers, l'utilisation confinée, la dissémination volontaire ou la mise en marché d'un organisme génétiquement modifié ou son dérivé ne peut être prise par l'autorité compétente sans une évaluation préalable des risques.

Article 63

Les méthodes d'évaluation et de gestion des risques biotechnologiques, ainsi que le processus de prise de décision relatif aux mouvements transfrontières des organismes génétiquement modifiés sont définies par la loi.

제62조

국가는 현대 생명공학 또는 생물다양성 및 건강의 보존에 바람직하지 않은 영향을 미칠 수 있는 예측 불가능한 변이로 인해, 유전자 변형 생물을 이전, 운송, 조작 및 사용할 경우, 필요한 보호 조치를 취한다.

관할 당국은 사전 위험 평가를 거치지 않고 유전자 변형 생물 또는 그 부산물의 국가 간 이동, 밀폐사용, 고의적 확산, 출시를 승인하는 결정을 취할 수 없다.

제63조

생명공학적 위험의 평가 및 관리 방법과 유전자 변형 생물의 국가 간 이동에 관한 의사 결정 과정은 법으로 정한다.

| | |
|--|---|
| <p>Section 6 : De la gestion des catastrophes naturelles et situations d'urgence</p> <p>Article 64</p> <p>Le Gouvernement élabore et met en œuvre un Plan national d'intervention d'urgence en vue de faire face aux catastrophes naturelles et situations d'urgence.</p> <p>Le plan national prévoit la mise en place d'un système d'alerte précoce en vue de la planification et de la coordination des mesures destinées à la protection de la population, des infrastructures et du patrimoine national.</p> <p>Le contenu du Plan national visé à l'alinéa 1er et les mécanismes de coordination de sa mise en œuvre et du suivi sont fixés par décret délibéré en Conseil des ministres.</p> <p>Article 65</p> <p>La province élabore et met en œuvre un plan provincial d'urgence en vue de faire face aux situations d'urgence et assurer la protection civile.</p> <p>Article 66</p> | <p>제6관 : 자연재해 및 비상사태의 관리</p> <p>제64조</p> <p>중앙정부는 자연재해 및 비상사태에 대처하기 위해 국가비상개입계획을 수립하고 시행한다.</p> <p>이 국가계획은 국민, 인프라 및 국가 유산의 보호 조치를 계획하고 조율하기 위한 조기 경보 시스템의 시행에 대하여 규정한다.</p> <p>제1항에 명시된 국가계획의 내용과 그 시행 및 추적을 조율하는 메커니즘은 각의에서 심의된 명령으로 정한다.</p> <p>제65조</p> <p>지방정부는 비상사태에 대처하고 민간인을 보호하기 위한 지방비상계획을 수립하고 시행한다.</p> <p>제66조</p> |
|--|---|

Le Gouvernement met en place un système national de lutte contre les événements de pollution par les hydrocarbures. Un décret délibéré en Conseil des ministres fixe le contenu et la procédure de notification en cas de pollution par les hydrocarbures et les mesures à prendre à la réception d'un rapport de pollution par les hydrocarbures. Il fixe, s'il échet, les modalités de mise en œuvre des accords de coopération régionale et internationale en la matière.

Article 67

Tout exploitant d'une installation pétrolière, de manutention d'hydrocarbures ou d'un port prend des mesures nécessaires en vue de la prévention et de la lutte contre tout événement de pollution par les hydrocarbures. A cet effet, il élabore et met en œuvre un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures en coordination avec le système national. Les obligations visées aux alinéas 1er et 2 s'appliquent également à tout exploitant d'un

중양정부는 석유 오염에 대처하는 국가 시스템을 시행한다.

각의에서 심의된 명령은 석유 오염이 발생할 경우의 통지 내용과 절차 그리고 석유 오염에 관한 보고서의 접수 시 취할 조치를 정한다.

필요한 경우, 이 명령은 관련 분야에서 시행하는 지역 및 국제 협정의 방식을 정한다.

제67조

모든 석유시설의 운영자나 취급자 또는 항만시설의 운영자는 석유 오염의 방지 및 대처를 위하여 필요한 조치를 취한다.

이를 위해, 해당 운영자는 국가 시스템과 연계하여 석유오염에 대한 선상 비상계획을 수립하고 시행한다.

제1항과 제2항에 명시된 의무는 콩고 해역을 항해하거나 국가 관할 하의 항구에 정박하는, 국

navire battant pavillon national, naviguant dans les espaces maritimes congolais ou accostant dans un port maritime sous juridiction nationale.

CHAPITRE 7 : DE LA RESPONSABILITE CIVILE

Article 68

Sans préjudice des peines applicables pour infractions à la présente loi et ses mesures d'exécution, est responsable toute personne qui, par l'exercice de ses activités, a causé un dommage à l'environnement et à la santé en violation de la présente loi.

Article 69

Toute personne physique ou morale est, non seulement civilement responsable des condamnations pour les infractions commises en violation de la présente loi et de ses mesures d'exécution par ses préposés dans les limites de ses activités, mais aussi solidairement responsables du paiement des amendes et frais résultant des mêmes condamnations, à moins de

giler 게양한 선박의 운항인에게도 적용된다.

제7절 : 민사책임

제68조

이 법과 그 시행 조치를 위반할 시 적용 가능한 형벌에 영향을 미치지 아니하고, 자신의 활동으로 인해 이 법을 위반하고 환경과 건강에 손해를 끼친 모든 사람은 책임을 진다.

제69조

모든 자연인 또는 법인은 이 법과 그 시행 조치를 위반하고 저질러진 범죄에 대해, 범행을 저지하는 것이 불가능했음을 증명하지 아니하는 한, 이 범죄의 유죄판결에 있어 민사책임을 질 뿐만 아니라 벌금과 비용 납부에 있어 연대책임을 진다.

prouver qu'elle était dans l'impossibilité d'empêcher la commission de l'infraction.

Article 70

Sans préjudice des peines applicables pour infractions à la présente loi et ses mesures d'exécution, l'exportateur ou l'importateur des déchets est responsable des dommages résultant d'un accident ou incident survenu au cours d'un mouvement transfrontière des déchets jusqu'au moment où l'éliminateur en prend possession.

L'éliminateur des déchets est responsable des dommages résultant d'un accident ou incident survenu au cours de leur élimination.

Les demandes d'indemnisation sont recevables si elles sont présentées dans un délai de dix ans à partir de la date à laquelle a eu lieu l'accident ou l'incident ou dans un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle le demandeur a eu connaissance ou a normalement dû avoir connaissance des dommages.

CHAPITRE 8 : DES

제70조

폐기물의 수출업자 또는 수입업자는, 이 법과 그 시행 조치를 위반할 시 적용 가능한 형벌에 영향을 미치지 아니하고, 처분업자가 폐기물을 인수하는 시점까지 국경 간 이동 중에 발생한 사고 또는 사건에 대하여 책임을 진다.

폐기물의 처분업자는 처분 중 발생한 사고 또는 사건으로 인한 손해에 대하여 책임을 진다.

금전배상 청구의 경우, 사고나 사건의 발생일로부터 10일 이내 또는 청구인이 손해를 알게된 날이나 통상적으로 알게되었으리라 추정되는 날로부터 5년 이내에 수리될 수 있다.

제8절: 범죄와 형벌

INFRACTIONS ET DES PEINES

Article 71

Sans préjudice des prérogatives reconnues à l'officier du ministère public et aux officiers de police judiciaire à compétence générale, les infractions à la présente loi et ses mesures d'exécution sont recherchées et constatées par les fonctionnaires et agents assermentés de l'administration de l'environnement.

Article 72

Est punie d'une amende égale au quintuple des frais qu'elle aurait déboursés pour l'évaluation et la validation de l'étude, toute personne qui réalise ou contribue à réaliser un projet ou une activité sans étude d'impact environnemental et social alors qu'il y était soumis en vertu des dispositions de la présente loi. Le tribunal saisi peut en outre ordonner la destruction de l'ouvrage sans préjudice des dispositions de l'article 86 de la présente loi.

제71조

환경 행정에 선서한 법집행관 및 공무원은, 검찰청 공무원과 일반 관할권을 가진 사법 경찰관의 특권에 영향을 미치지 아니하고, 이 법과 그 시행 조치의 위반에 대하여 조사 및 확인한다.

제72조

이 법의 규정에 적용되나 환경 및 사회 영향 연구를 거치지 아니하고 사업이나 활동을 실시하거나 실시하는데 기여하는 모든 사람은, 연구의 평가와 검증에 소요되었으리라 추정되는 경비의 5배에 상당하는 벌금형에 처한다.

또한 제소받은 법원은 이 법 제 86조의 규정에 영향을 미치지 아니하고 시설의 철거 명령을 내릴 수 있다.

Article 73

Sans préjudice de la servitude pénale prévue par le Code pénal, toute personne qui fournit intentionnellement des informations erronées ou inexactes dans une étude d'impact environnemental et social, est punie d'une amende égale au double des frais déboursés pour l'évaluation et la validation de l'étude.

Article 74

Est puni d'une amende de neuf millions à quarante cinq millions de francs congolais, tout exploitant d'une installation classée qui ne dispose pas d'un plan d'urgence tel que prévu par la présente loi.

Article 75

Est punie d'une servitude pénale de cinq à dix ans et d'une amende de cent millions à deux cent cinquante millions de francs congolais ou de l'une de ces peines seulement toute personne qui importe des déchets dangereux ou radioactifs sur le territoire national.

제73조

형법에 규정된 형벌에 영향을 미치지 아니하고, 환경 및 사회 영향 연구에서 고의로 잘못되거나 부정확한 정보를 제공하는 모든 사람은 연구의 평가와 검증에 소요된 경비의 2배에 상당하는 벌금형에 처한다.

제74조

이 법에 규정된 것과 같은 비상 계획을 가지고 있지 아니한 분류된 시설의 운영자는 9백만에서 4천5백만 콩고 프랑의 벌금형에 처한다.

제75조

유해 폐기물 또는 방사성 폐기물을 국내로 수입하는 모든 사람은 5년에서 10년 사이의 징역형과 1억에서 2억5천만 콩고 프랑의 벌금형 또는 이 두 형벌 중 하나에 처한다.

Article 76

Est punie d'une servitude pénale de six mois à trois ans et d'une amende d'un million à vingt cinq millions de francs congolais ou de l'une de ces peines seulement toute personne qui transporte, dépose, abandonne, jette ou élimine des déchets industriels, artisanaux, médicaux, biomédicaux ou pharmaceutiques en violation des dispositions de la présente loi et de ses mesures d'exécution.

Les sanctions relatives à la gestion des déchets domestiques relèvent de la compétence de la province et de l'entité territoriale décentralisée.

Article 77

Est punie d'une servitude pénale de six mois à trois ans et d'une amende de deux millions cinq cent mille à vingt cinq millions de francs congolais ou de l'une de ces peines seulement toute personne qui pollue, dégrade le sol ou sous-sol en violation des dispositions de la présente loi et de ses

제76조

이 법의 규정과 그 시행 조치를 위반하고 산업, 수공업, 의료, 생체의학 또는 제약 폐기물을 운송, 배출, 방치, 투기 또는 처분하는 모든 사람은 6개월에서 3년 사이의 징역형과 1백만에서 2백5십만 콩고 프랑의 벌금형 또는 이 두 형벌 중 하나에 처한다.

가정 폐기물의 관리와 관련한 제재는 지방분권조직의 관할에 속한다.

제77조

이 법의 규정과 그 시행 조치를 위반하고 토양 또는 하층토를 오염 및 악화시키는 모든 사람은 6개월에서 3년 사이의 징역형과 2백50만 콩고 프랑의 벌금형 또는 이 두 형벌 중 하나에 처한다.

mesures d'exécution.

Article 78

Est punie d'une servitude pénale de six mois à trois ans et d'une amende de cinq millions à cinquante millions de francs congolais ou de l'une de ces peines seulement toute personne qui pollue, de quelque manière que ce soit, tant les eaux continentales que les espaces maritimes, ou dégrade les écosystèmes côtiers en violation des dispositions de la présente loi et de ses mesures d'exécution.

Article 79

Est punie d'une servitude pénale de six mois à trois ans et d'une amende de cinq millions à cinquante millions de francs congolais ou de l'une de ces peines seulement toute personne qui altère la qualité de l'air en violation des dispositions de la présente loi et de ses mesures d'exécution

Article 80

Est punie d'une servitude pénale de deux à cinq ans et d'une amende de quatre vingt

제78조

이 법의 규정과 그 시행 조치를 위반하고 육수(陸水) 및 해역을 오염시키거나 해안 생태계를 악화시키는 모든 사람은, 그 방법을 불문하고 6개월에서 3년 사이의 징역형과 5백만 콩고 프랑의 벌금형 또는 이 두 형벌 중 하나에 처한다.

제79조

이 법의 규정과 그 시행 조치를 위반하고 대기질을 저하시키는 모든 사람은 6개월에서 3년 사이의 징역형과 5백만에서 5천만 콩고 프랑의 벌금형 또는 이 두 형벌 중 하나에 처한다.

제80조

이 법의 규정과 그 시행 조치를 위반하고 유해화학물질을 생산, 수입, 사용, 출시하거나 처분하

dix millions à deux cent cinquante millions de francs congolais ou de l'une de ces peines seulement, toute personne qui produit, importe, utilise, met sur le marché ou élimine des produits chimiques toxiques en violation des dispositions de la présente loi et de ses mesures d'exécution.

Article 81

Est puni d'une amende de cent millions à deux cent cinquante millions de francs congolais, quiconque exploite, transforme ou modifie une installation classée ou change de procédés de fabrication entraînant des dangers ou inconvénients en violation des dispositions de la présente loi et de ses mesures d'exécution.

Article 82

Est punie d'une servitude pénale de cinq à dix ans et d'une amende de cent millions à deux cent cinquante millions de francs congolais ou de l'une de ces peines seulement quiconque procède à l'immersion, l'incinération ou l'élimination, par quelque procédé que ce soit,

는 모든 사람은 2년에서 5년 사이의 징역형과 9천만에서 2억5천만 콩고 프랑의 벌금형 또는 이 두 형벌 중 하나에 처한다.

제81조

이 법의 규정과 그 시행 조치를 위반하고 분류된 시설을 운영, 변형 또는 개조하거나 제조공정을 변경하여 위험이나 불편을 초래하는 모든 사람은 1억에서 2억5천만 콩고 프랑의 벌금형에 처한다.

제82조

유해 폐기물 또는 방사성 폐기물을 콩고 관할의 육수(陸水) 및 해역에 침수, 소각, 처분하는 모든 사람은 5년에서 10년 사이의 징역 및 1억에서 2억5천만 콩고 프랑의 벌금형에 처한다.

des déchets dangereux ou radioactifs dans les eaux continentales et les espaces maritimes sous juridiction congolaise.

Sans préjudice des dispositions du droit international, sont également interdits sur le territoire national l'importation, le transit, le trafic illicite ou l'entreposage de déchets radioactifs.

Article 83

Quiconque dirige intentionnellement une attaque en sachant qu'elle causerait des dommages étendus, durables et graves à l'environnement, qui seraient excessifs par rapport à l'ensemble de l'avantage militaire concret et direct attendu, est puni conformément aux dispositions pertinentes du Code pénal militaire congolais.

Article 84

Sans préjudice des sanctions prévues aux articles 75, 77 et 78 de la présente loi, la juridiction compétente condamne en outre, l'auteur d'une des infractions prévues aux articles susvisées à la

국제법의 규정에 영향을 미치지 아니하고, 국토에서 방사성 폐기물을 수입, 경유, 밀거래 또는 보관하는 행위는 금지된다.

제83조

구체적이며 직접적인 군사적 이점에 비하여 환경에 광범위하고 지속적이며 심각한 피해를 초래할 것이 예상되는 의도적 검찰청 공무원과 일반 관할권을 가진 사법 경찰관의 특권에 영향을 미치지 아니하고, 공격을 지휘하는 모든 사람은 콩고 군사법의 관련 규정에 따라 처벌된다.

제84조

이 법의 제75조, 제77조 및 제78조에 규정된 제재에 영향을 미치지 아니하고, 관할 법원은 전 조항에 규정된 범죄의 정범으로 하여금 지체없이 폐기물을 재수출하고/하거나 손상 및/또는 오염된 부지나 경관을 복원하도

réexportation sans délai des déchets dangereux et/ou à la restauration des sites ou paysages dégradés et /ou pollués.

En cas de non-exécution des travaux visés à l'alinéa 1er dans les délais impartis, le tribunal peut ordonner l'exécution d'office des travaux aux frais du contrevenant, jusqu'à leur achèvement, l'interdiction d'utiliser les installations qui sont à l'origine de pollutions, dégradations ou nuisances.

Il ordonne en outre la réexportation des déchets dangereux.

CHAPITRE 9 : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ABROGATOIRES ET FINALES

Article 85

Les installations classées existant avant l'entrée en vigueur de la présente loi disposent d'un délai de vingt-quatre mois à compter de sa promulgation et de la publication de ses mesures d'application pour s'y conformer.

록 판결을 내린다.

제1항에 규정된 작업이 주어진 기한 내에 시행되지 아니하는 경우, 법원은 위반자의 부담으로 작업을 시행하고, 작업이 완료될 때까지 오염, 손상, 공해의 원인이 되는 시설의 사용을 금지할 것을 직권으로 명령할 수 있다.

또한 법원은 유해 폐기물의 재수출을 명령한다.

제9절: 과도기, 폐지 및 최종 조항

제85조

이 법이 시행되기 전부터 존재하는 분류된 시설의 경우, 법의 준수를 위해 이 법의 공포일과 그 시행 조치의 게재일로부터 24개월의 유예기간을 가진다.

Article 86

Toute personne physique ou morale dont les projets ou activités sont soumis à une étude d'impact environnemental et social sous les lois et règlements en vigueur avant la promulgation de la présente loi se conforme aux dispositions de celle-ci en transmettant dans un délai ne dépassant pas douze mois aux services compétents du ministère en charge de l'environnement une copie de son permis, sa licence ou son autorisation faisant mention de ses obligations environnementales et le cas échéant d'une copie de son plan de gestion environnementale.

Article 87

Les évaluations environnementales des politiques, programmes et plans entreprises avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont mises en conformité aux dispositions de celle-ci dans un délai fixé par décret délibéré en Conseil des ministres.

Article 88

Sont abrogées toutes les

제86조

이 법의 공포 이전에 시행된 법률 및 규정에 의해 자신의 사업이나 활동이 환경적·사회적 영향 연구의 대상이 되는 모든 자연인이나 법인은, 12개월을 초과하지 아니하는 기간 내로 환경에 대한 자신의 의무를 명시하는 허가, 면허 또는 승인 문서의 사본을, 필요한 경우에는 환경관리 계획의 사본을 환경 담당부가 관할하는 부서에 제출함으로써 이 법의 규정을 준수하도록 한다.

제87조

이 법의 시행 전에 착수된 정책, 프로그램, 계획의 환경평가는 각 의에서 심의된 명령에서 정한 기간 내에 이 법의 규정을 준수하여야 한다.

제88조

이 법에 위배되는 이전의 모든

| | |
|---|--------------------------------|
| dispositions antérieures contraires à la présente loi. | 규정은 폐지된다. |
| Article 89 La présente Loi entre en vigueur à la date de sa promulgation. | 제89조 이 법은 공포일에 시행된다. |